



**XVII JORNADAS**  
EN TORNO A LA TRADUCCIÓN LITERARIA

ESCENARIOS DE LA TRADUCCIÓN:  
**TEATRO, CINE**  
Y OTROS MEDIOS  
**AUDIOVISUALES**

**TARAZONA (ZARAGOZA)**  
**25 - 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009**

**CRÉDITOS POR ASISTENCIA**

La Universidad Complutense de Madrid y la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria otorgarán a sus alumnos 1,5 créditos de libre elección.

La Universidad de San Jorge (Zaragoza) otorgará un crédito en ECTS a los alumnos del grado en TCI.

## **VIERNES 25 DE SEPTIEMBRE**

16:00 - 20:00 h.

**Seminario Menor Diocesano**

(C/ Obispo Hurtado nº 8)

Acogida de participantes y entrega de material.

20:00 h.

**Teatro municipal Bellas Artes**

Conferencia inaugural a cargo de **Álvaro del Amo**

21:30 h.

**Descanso - Cena**

## **SABADO 26 DE SEPTIEMBRE**

10:00 - 11:30 h.

Residencia El Cinto

**El dramaturgo y su traductor:**

Paloma Pedrero conversa con Pino Tierno

**11:30 - 12:15 h.**

Residencia El Cinto

**Descanso** – Café y pastas.

12:00 - 13:30 h.

Residencia El Cinto

**Mesa redonda:** Teatro, cine y traducción

**Participan:** Álvaro del Amo, Anne Helène Suárez, Borja Ortiz de Gondra, Pino Tierno

**Modera:** Pedro Tena

14:00 h.

Comida libre

16:30 - 18:30 h.

Escuela Oficial de Idiomas

Talleres.

### **Inglés**

- Un clásico contemporáneo: Harold Pinter

Álvaro del Amo

- La traducción publicitaria

Cristina Valdés

## **Francés**

- Sobre Zoo Nocturno de Michel Azama

Borja Ortiz de Gondra

## **Español**

- De la imagen a la palabra. Traducir para invidentes: prácticas de audio descripción

Antonio Vázquez

## **Otras lenguas**

- Traducción cinematográfica: adaptación para doblaje y subtitulación

Anne Helène Suárez

19:00 - 20:00 h.

Escuela Oficial de Idiomas

### **Pizarra del traductor.**

Panel o espacio informal de intercambio dirigido a los traductores literarios de cualquier lengua que trabajen o hayan trabajado en una obra de cualquier género (novela, teatro y poesía) y que deseen compartir, a ser posible de un modo sistemático, con otras personas interesadas su propio campo de dudas o problemas de traducción. Cuatro o cinco propuestas a lo largo de 1 hora aproximadamente.

20:15 - 21:15 h.

Espectáculo - Teatro Bellas Artes

**Puentes de la palabra: poesía traducida de Oriente a Occidente.**

Dirección: Pilar González España

21:30 h.

Descanso - Cena

## DOMINGO 27 DE SEPTIEMBRE

10:00 - 12:00 h.

Escuela Oficial de Idiomas

- Continuación del taller "Un clásico contemporáneo: Harold Pinter"
- Repetición de los otros talleres

12:30 - 13:15 h.

Residencia El Cinto

- **Maria Teresa Gallego Urrutia**: Traducción o caos

13:15 - 13:45 h.

- **Maria Teresa Gallego Urrutia**, vicepresidenta de Acett: Sobre el Libro Blanco de la Traducción.

14:15 h.

Hotel Brujas de Bécquer

Descanso - Comida y Clausura



PARA MÁS INFORMACIÓN SO-  
BRE LOS PONENTES, CONSULTE  
NUESTRA PÁGINA WEB  
[www.casadeltraductor.com](http://www.casadeltraductor.com)

**Matrícula:**

110 €. Incluye el alojamiento en habitación doble en el Seminario Menor Diocesano, los desayunos de los días 26 y 27, la cena de los días 25 y 26 y la comida del día 27, material de los talleres, publicaciones y certificado de asistencia. Suplemento por habitación individual: 45 € sobre la cuota correspondiente. **El transporte en autocar desde Madrid está incluido para los primeros 35 asistentes que se matriculen.**

**Inscripción y pago de matrícula.**

El plazo de inscripción se inicia el día 1 de septiembre y finaliza el 18 de septiembre. El boletín de inscripción (descargar de nuestra web) se remitirá por correo postal, email o fax a la Casa del Traductor acompañado del justificante del ingreso bancario de la matrícula en la cuenta de Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI) 2086 0257 89 3300069487.

- Dirección de correo postal: Casa del Traductor; C/Borja nº 7; 50500 Tarazona.

- Email: info@casadeltraductor.com

- Fax : (+34) 976 64 12 91

En el justificante deberán figurar el nombre y los apellidos del participante y su dirección de e-mail.

**Alojamiento en Tarazona:**

Seminario Menor Diocesano.

C/ Obispo Hurtado nº 8

Comida y Cenas en el Hotel Las Brujas.